



中华人民共和国江苏省昆山市与新西兰北帕默斯顿市 进一步发展友好关系谅解备忘录

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ENHANCING FRIENDSHIP CITY RELATIONSHIP BETWEEN THE CITY OF PALMERSTON NORTH, NEW ZEALAND AND THE CITY OF KUNSHAN, JIANGSU PROVINCE, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1994年10月31日，中华人民共和国江苏省昆山市与新西兰北帕默斯顿市（以下简称“两市”）根据1972年《关于中华人民共和国和新西兰建立外交关系的联合公报》原则，正式签署了《友好交流合作协议》。

On October 31, 1994, Palmerston North of New Zealand and Kunshan City of Jiangsu Province of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "two cities") officially signed the Agreement on Friendly Communication and Cooperation in accordance with the principles of the 1972 Joint Communique on the Establishment of Diplomatic Relations between People's Republic of China and New Zealand.

值此两市友好交流关系建立三十周年及《中华人民共和国和新西兰关于建立全面战略伙伴关系的联合声明》十周年之际，为进一步发展两市关系，在友好协商和互惠互利的原则下，两市决定共同签署《中华人民共和国江苏省昆山市与新西兰北帕默斯顿市进一步发展友好关系谅解备忘录》，并就以下事项达成一致意见：

On the occasion of the 30th anniversary of the establishment of friendly exchanges between the two cities and the 10th anniversary of the Joint Statement on the Establishment of a Comprehensive Strategic Partnership between China and New Zealand, in order to further develop the relations between the two cities, on the basis of friendly consultation and mutual benefit, the two cities hereby jointly sign the Memorandum of Understanding Enhancing Friendship City Relationship Between the City of Palmerston North, New Zealand and the City of Kunshan, Jiangsu Province, People's Republic of China, and agree on the following matters:

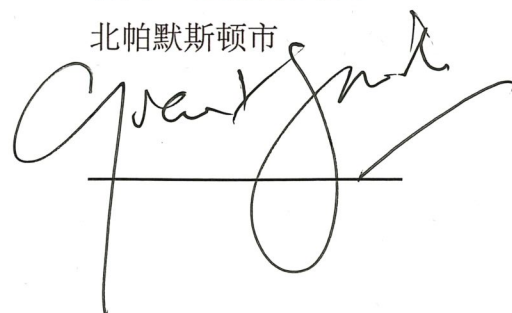
1. 两市认可昆山市与北帕默斯顿市自1994年至今的合作与交流成果，并同意在结好30周年基础上，加强政府间交往，深化合作，增进理解。
2. 两市认可在经贸、科技、教育、商业、创新、城市工程、旅游和可持续发展等领域有进一步合作与交流的机遇。
3. 两市将保持长期友好关系，并在适当时机将两市伙伴关系提升为“友好城市”。本着相互合作、关爱和尊重的精神，共同促进昆山市和北帕默斯顿市的繁荣发展。
4. 本备忘录于2024年1月25日在昆山签署，中文、英文一式两份，同等有效。本备忘录自签署之日起生效。

1. The two cities acknowledge the achievements of cooperation and exchanges to date between Palmerston North and Kunshan as friendship cities since 1994, and agree to strengthen governmental exchanges, deepen cooperation and enhance understanding on the basis of the 30th anniversary of friendly ties.
2. The two cities recognize opportunities to further deepen city-to-city cooperation and exchanges in the fields of economy and trade, science and technology, education, commerce, innovation, city engineering, tourism and sustainable development.
3. The two cities do hereby commit to the long standing relationship of the two cities, to the upgrading of the partnership to "sister cities" status at an appropriate time, and to the prosperity of Palmerston North and Kunshan, based on a mutual spirit of cooperation, caring and respect.
4. The MOU, signed on January 25, 2024 in Kunshan, is presented in both English and Chinese, and both texts are equally valid. The MOU shall enter into force on the date of its signature.

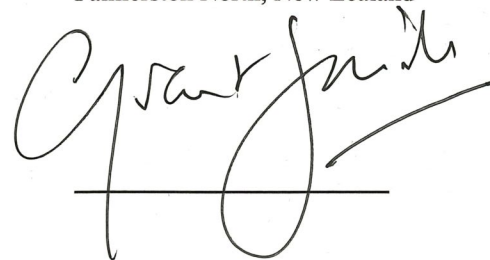
中华人民共和国江苏省
昆山市



新西兰北帕默斯顿市
北帕默斯顿市



Palmerston North, New Zealand



Kunshan, Jiangsu Province, People's Republic of China

